



Total number of document(s): 1

文江學海
A26
恆管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈
2017-09-22

關節三文治 雙唇夾重拳

英式和美式英語用字不同，若出現在極富地方風味的慣用語或片語，更叫人大惑不解。今回再續談「重英國口味」的慣用語。

女演員懺悔 常事添邪念

在英式英語中，聽到**as the actress said to the bishop**，可會出現眾多問題：哪個女演員？和主教有何關係？跟主教說什麼？其實這是英式英語中帶有幽默的片語，可將本意無甚特別的一句，立時添上有關性的暗示，例如聽到別人說 **Just stick it into the hole**（將之塞入洞吧）後回應一句：**As the actress said to the bishop**，就是刻意引導別人想入非非。

有說古時在英國劇場工作的女演員單靠演戲難以糊口，副業多為妓女，因此她們在教堂懺悔時，不時向神父或主教提及性事，從而衍生**as the actress said to the bishop**這說法，在平平無奇之事上加諸邪念。此諺語進入美式英語則淡化宗教意味，變成**That's what she said**（說時將重音放在「**she**」上）。

餅乾作大獎 諺語變「極端」

在英國無論早午晚，是喜是悲，都不難聽到**Do you want a cuppa? Cuppa**指**a cup of tea**（加奶加糖的紅茶），英國人亦喜歡以餅乾糕點伴茶，因此**biscuit**一字在英式英語亦見地位。

相傳，英國以往不少比賽的大獎都是餅乾，衍生**take the biscuit**這諺語泛指終極程度。但現今用法是褒是貶則要視乎場合：**She messed up many times before but this one has really taken the biscuit**（她犯錯不止一次，但今趟果真太離譜了。）

但用在樂事上亦可：**This high-flier took the biscuit by scoring perfect scores in all subjects**（這高材生再次超越自己，在所有科目奪得滿分。）英國的**biscuit**在美國則叫**cake**，因此美式諺語亦變成**take the cake**（美式英語的**biscuit**則是軟身的鬆餅類焗製品）。

在英國吃上**knuckle sandwich**（直譯：手指關節三文治）並非什麼佳餚，而是拳頭的滋味。這源於英國的諺語果真繪聲繪影，試想像一記拳頭打在臉上時，剛好落在雙唇之間，不就是兩片麵包夾上重拳作餡？

手指勿亂放 敬禮成粗言

在英國，不是所有餅乾或三文治盡皆美食，同樣地，並非所以敬禮都可欣然接受。**Two-finger salute**（直譯：兩隻手指的敬禮）源於**1337**年起、歷時**116**年的英法百年戰爭（**Hundred Years' War**），當時法軍被英國長弓神射手重創，因此法軍會將被俘虜的英國箭手的右手食指和中指斬下，以儆效尤。

相反，當英軍成功包圍法軍時便伸直右手食指和中指，其餘三指向內彎曲，右手放在右眼眉成「一」字狀，這**two-finger salute**就是奚落法軍的失敗，像是說：「看？我用來射殺的二指仍健在。」

現今這「敬禮」（可簡稱為**the two**或**the Vicky**）在英國乃**f**字為首的粗言，代表**f×k you**。

英美貨幣叫法不同亦反映在不少片語上。英國的**penny**（一便士）是小額貨幣，一英鎊（**pound**）有一百便士。多年前，英國有些公廁收取一便士作「入場費」，因此**spend a penny**迄今仍保留作上洗手間的委婉語。

Bits and bobs是另一個源於英國貨幣的片語，**bits**和**bobs**分別是**coin**（硬幣）和**shilling**（先令，舊英國貨幣單位，**12**便士為一先令）的俗稱，合體則解作零碎物件：**Turning over my handbag there were bits and bobs that I didn't even know they existed**（翻開我的手袋滿是零七八碎的東西）。相同意思在美式英語則是**bits and pieces**或**odds and ends**。

在英格蘭西北部的蘭開夏郡（**Lancashire**），古時普通芝士最多賣兩便士，**4**便士的芝士屬奢侈品，長期放在貨架卻無人問津。現今**like cheese at fourpence**（賣四便士的芝士）就是形容人投閒置散或浪費時間。

下回轉談「重美國口味」的說法。■鍾可盈博士 [恆生管理學院](#)英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201709223098526

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.